

PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

2026 -01-22 _____ Nr. 5-ST6-7 _____
Vilnius

Policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos (toliau – Pirkėjas), juridinio asmens kodas 188785847, kurio registruota buveinė yra Saltoniškių g. 19, LT-08105 Vilnius, Lietuva, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas vyriausiojo patarėjo Romualdo Voišnio, ir

Jan Cervený gimimo data _____
Čekijos Respublika, veikiantis asmeniškai
(toliau – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarėme šią paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarėme dėl toliau išvardintų sąlygų:

I. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Sutarties dalykas (II pirkimo dalis) yra Lietuvos policijos pasirengimo teikti taktinę medicinos pagalbą ekstremalių situacijų ir karo atveju gairių parengimas ir pirminis pristatymas (parengiamieji susitikimai) pagal 2021–2027 m. INTERREG VI-A Lietuvos ir Lenkijos programos lėšomis finansuojamo projektą Nr. LTPL00382 „Policijos ir visuomenės bendradarbiavimo stiprinimas pasirengimui ekstremalioms situacijoms ir karo atvejui Lietuvos ir Lenkijos pasienio regione „Budrus ir pasirengęs!“ (toliau – Paslaugos). Teikiamų paslaugų apimtis, kokybė bei kiti paslaugoms keliami reikalavimai apibrėžti techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).
- 1.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 80521000-2 (Mokomųjų programų paslaugos).
- 1.3. Paslaugų teikimo vieta ir terminai:
 - 1 susitikimas (kontaktinis): 2026 m. vasario 18–20 d. (3 dienos), UAB „Grand SPA Lietuva“ V. Kudirkos g. 45, Druskininkai.
 - 2 susitikimas (nuotolinis): 2026 m. vasario 27 d. (1 diena), Teams ar kita nuotoline platforma.
 - 3 susitikimas (kontaktinis): 2026 m. kovo 24–26 d. (3 dienos), UAB „Grand SPA Lietuva“ V. Kudirkos g. 45, Druskininkai.
- 1.4. Šios Sutarties įsigaliojimo diena laikoma diena, kai

PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT FOR SERVICES

_____ 2026 -01-22. No 5-ST6-7 _____
Vilnius

The Police Department under the Ministry of the Interior, registered company No 188785847, registered office address Saltoniškių g. 19, LT-08105 Vilnius, Lithuania, data on the institution are stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by Chief adviser Romualdas Višnis, acting under his delegated authority (the ‘Customer’), on the one part, and

Jan Cervený, date of birth _____
Czech Republic, acting personally, (the **Service Provider**), on the other part,

Both parties hereinafter collectively referred to as the ‘Parties’ and each individually as the ‘Party’, have entered into this public procurement contract (the ‘Contract’) as follows:

I. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. Subject of the Contract: (Part II of the purchase) The preparation and initial presentation (preparatory meetings) of the Lithuanian police’s readiness to provide tactical medical assistance in emergencies and war situations under the 2021-2027 INTERREG VI-A Lithuania-Poland Programme funded project No.LTPL00382 “Strengthening police and public cooperation for emergency preparedness and war situations in the Lithuanian-Polish border region “Alert and Ready” (hereinafter referred to as the Services) The scope, quality and other requirements for the services provided are defined in the technical specification (Appendix 1 to the Contract).

1.2. Code of the Services according to the Common Procurement Vocabulary: 80511000-2 (Curriculum services).

1.3. Place and terms of provision of the services:
1 st meeting (contact): February 18-20, 2026 (3 days), UAB “Grand SPA Lietuva” V. Kudirkos str. 45, Druskininkai.

2nd meeting (remote): February 27, 2026 (1 day), Teams or other remote platform.

3rd meeting (contact): March 24-26, 2026 (3 days), UAB “Grand SPA Lietuva” V. Kudirkos str. 45 Druskininkai.

1.4. The effective date of the Contract shall be the date of its signature by both Parties.

Sutartį pasirašo abi šalys.

1.5. Perkama tik nematerialaus pobūdžio paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos, todėl pirkimas laikomas žaliuoju (LR Aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508, 4.4.3 punktas).

II. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Ši Sutartis yra fiksuotos kainos sutartis.

2.2. Sutarties kaina – 4 050,00 Eur su pridėtinės vertės mokesčiu (toliau – PVM)

2.3. Sutarties kainą sudaro:

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Paslaugų kaina, Eur be PVM
1.	II pirkimo dalis Lietuvos policijos pasirengimo teikti taktinę medicinos pagalbą ekstremalių situacijų ir karo atveju gairių parengimas ir pirminis pristatymas (parengiamieji susitikimai).	4 050,00
PVM suma:		0*
Bendra kaina, Eur su PVM (skaičiais ir žodžiais):		4050,00,00 (keturi tūkstančiai penkiasdešimt eurų, 00 ct)

* Paslauga teikiama ES valstybėje, todėl PVM neapmokestinamas.

2.4. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti PVM į valstybės biudžetą už suteiktas paslaugas (įsigytą pirkimo objektą), į pasiūlymo kainą įskaitytas PVM sudarant šią Sutartį išskaičiuojamas.

2.5. Į Paslaugų kainą įskaičiuoti visi Paslaugų teikėjo mokami mokesčiai ir rinkliavos bei išlaidos, būtinos įgyvendinti techninėje užduotyje (1 priedas) nurodytus reikalavimus. Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti padengti jokių išlaidų, viršijančių Sutarties kainą.

2.6. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 22 straipsnio nuostata, švietimo ir mokymo paslaugos, taip pat su šių paslaugų teikimu susijusios kitos paslaugos ir prekių

1.6. Only an intangible service is purchased, not related to the creation of a material object, the provision of which does not foresee a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution and does not generate waste, therefore the purchase is considered green (Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of June 28, 2011 No. D1-508, point 4.4.3).

II. PRICING AND TE

2.1. The Contract shall be a fixed-price contract.

2.2. The price of the Contract: EUR 4 050,00 with value added tax (hereinafter referred to as VAT)

2.3. The price of the Contract shall consist of :

Item No	Description of the Services	Service price EUR excl. of VAT
1.	Part II of the purchase. The subject of the procurement is the preparation and initial presentation (preparatory meetings) of guidelines for the Lithuanian police's readiness to provide tactical medical care in emergency situations and in the event of war, involving.	4 050,00
Amount of VAT:		0*
Total price inclusive of VAT (in figures and words):		4 050,00 (four thousand and fifty Eur)

* Service being carried out in the EU country and hence VAT not chargeable.

2.4. In the case where the Customer is liable, according to applicable tax laws and regulations, to pay the value added tax (VAT) on the services (the purchase of the object of procurement), the VAT included in the tender price shall be deducted at conclusion of the Contract.

2.5. The price of the Services shall include all taxes, charges and expenses that are necessary for the meeting of requirements set in the Technical Specifications. The Service Provider shall not request that the Customer pays for any expenses exceeding the price of the Contract.

tiekimas, PVM neapmokestinami, bet jeigu pagal Paslaugų teikėjo nacionalinę mokesčių teisę toks mokestis privalo būti sumokėtas, Paslaugų teikėjas pats sumoka šį mokestį.

2.7. Pirkėjas sumoka Paslaugų tiekėjui avansą – 30 proc. nuo Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 2.2 punkte per 5 darbo dienas nuo avansinės sąskaitos faktūros gavimo.

2.8. Paslaugų tiekėjui tinkamai suteikus Paslaugas, pasirašyti Paslaugų perdavimo ir priėmimo aktą, patvirtinantį, kad Paslaugų teikėjas įvykdė visus savo įsipareigojimus.

2.9. Su Paslaugų teikėju už laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas bus atsiskaitoma per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos-faktūros ar kito apskaitos dokumento pateikimo dienos.

2.10. Pirkėjas už suteiktas Paslaugas su Paslaugų teikėju atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.11. Paslaugų kaina gali būti keičiama tik pasikeitus PVM tarifui. Paslaugų kaina perskaičiuojama taikant naują PVM tarifą po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento.

2.12. Paslaugų kainos perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, bendro kainų lygio kitimo ar kitais atvejais nebus atliekamas.

III. PASLAUGŲ PERDAVIMAS-PRIĖMIMAS

3.1. Suteiktų paslaugų kokybė patikrinama priėmimo-perdavimo metu, šalims pasirašant Paslaugų perdavimo ir priėmimo aktą ir pateiktą PVM sąskaitą-faktūrą ar kitą apskaitos dokumentą.

3.2. Pirkėjas, patikrinęs ir įsitikinęs, kad Paslaugos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus ir kad yra įvykdyti visi kiti Paslaugų teikėjo įsipareigojimai pagal Sutartį, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo PVM sąskaitos faktūros ar kito apskaitos dokumento gavimo dienos privalo priimti suteiktas Paslaugas ir pasirašyti PVM sąskaitą-faktūrą ar kitą apskaitos dokumentą.

3.3. Jeigu Pirkėjas priėmimo perdavimo metu turi pastabų dėl suteiktų paslaugų kiekio ir/arba kokybės ir/arba nustatomi suteiktų paslaugų kokybės trūkumai ir/arba neatitikimai techninės specifikacijos (sutarties 1 priedo) reikalavimams, visi neatitikimai/trūkumai

2.6. Education and training services, the supply of goods and other service related to education and training services shall be exempt from the value added tax (VAT) according to Article 22 of the Republic of Lithuania Law on Value Added Tax. The Service Provider shall pay VAT in the case where is liable according to applicable national tax laws and regulations.

2.7. The Customer shall pay the Service Provider an advance payment of 30 percent of the Contract price specified in clause 2.2 of the Contract within 5 working days receiving from the advance invoice.

2.8. After the Service Provider has properly provided the Services, sign the Service Transfer and Acceptance Act, confirming that the Service Provider has fulfilled all its obligations.

2.9. The Customer shall pay to the Service Provider for the Services of good quality provided in due time within 30 (thirty) calendar days after from the date of submission of the VAT invoice or other accounting document.

2.10. The Customer shall pay the Service Provider for the Services by a bank transfer to a bank account specified by the Service Provider.

2.11. The price of the Services may only be changed in the event of change in the VAT rate. The price of the Services shall be recalculated for the Services using the new VAT rate from the moment of coming into effect of such new rate.

2.12. The price of the Services shall not be recalculated due to changes in other tax rates, overall increase in prices or in other cases.

III. TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES

3.1. The Quality of the Services shall be checked at the time of acceptance-transfer, when the parties sign the submitted the Service Transfer and Acceptance Act and VAT invoice or other accounting document.

3.2. Having checked the Services and satisfied himself that the Services meet the requirements laid down in the Contract and annexes thereto and that the Service Provider has fulfilled all other obligations under the Contract, the Customer shall accept the Services and sign the VAT invoice or other accounting document no later than within 5 (five) working days after the date of the VAT Invoice or other accounting document.

3.3. In the case if, at transfer and acceptance, the Customer has comments concerning the quantity and/or quality of the Services and/or defects of the

nurodomi raštu ar el. paštu. PVM sąskaitą-faktūrą, ar kitas apskaitos dokumentas pasirašomas kai bus ištaisyti visi trūkumai/neatitikimai (jei tokie bus).

3.4. Terminas, skirtas Pirkėjui priimti paslaugas bei patikrinti jų atitikimą nustatytiems reikalavimams ir Pirkėjo nurodytas protingas trūkumų/pastabų, išvardintų raštu, ar el. paštu pašalinimo terminas nėra įskaičiuojami į bendrą paslaugų teikimo terminą, numatytą Sutarties 1.3 papunktyje.

3.5. Pirkėjui pareikalavus, Paslaugų teikėjas pateikia visą informaciją apie teikiamų Paslaugų eigą ir apimtis.

IV. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. kokybiškai suteikti visas šioje sutartyje ir jos prieduose numatytas Paslaugas nustatytais terminais ir tvarka savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. bendradarbiauti su Pirkėju visos Sutarties vykdymo metu ir nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie bet kokiais aplinkybėmis, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais arba gali turėti įtakos teikiamų Paslaugų apimčiai ir/ar kokybei;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teises į Paslaugų teikimo rezultatą, jeigu toks sukuriamas; intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties VI skyriuje nurodytos nuostatos;

4.1.4. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. nenaudoti Pirkėjo Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

4.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugas teiktų reikiamas ir optimalus specialistų skaičius ir Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, nepriklausomai, ar buvo keliama kvalifikacijos reikalavimai pirkimo dokumentuose, reikalingas norint kokybiškai ir laiku teikti Paslaugas;

Services and/or non-compliance with the Technical Specifications (Appendix 1 to the Contract) are found, all such defects/non-compliances are indicated in writing or by e-mail, by post. A VAT invoice or other accounting document is signed when all deficiencies/inconsistencies (if any) have been corrected.

3.4. The time allotted for the Customer for accepting the Services and for checking their compliance with the set requirements and the reasonable term set by the Customer for the rectification of defects/incompliances referred to in writing or by e-mail shall not be included in the overall time limit for the provision of the Services stated in Clause 1.3 of the Contract.

3.5. At the Customer's request, the Service Provider shall provide detailed information about the progress and scope of the Services.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Service Provider shall:

4.1.1. Provide the Services in the full scope within set time limits and according to set procedures at his own risk and cost, in the most efficient and careful manner including but not limited to the provision of the Services according to the best universally adopted professional and technical standards and practices, with the use of all requisite knowledge and skills;

4.1.2. Collaborate with the Customer throughout the term of the Contract and inform the Customer in writing without delay about any circumstances that hinder or could hinder the Service Provider's provision of the Services within set time limits or could affect the scope and/or quality of the Services;

4.1.3. On completion of provision of the Services, transfer title to the output of the Services, if any, to the Customer without delay; intellectual property rights are governed by Article VI of the Contract;

4.1.4. Maintain confidentiality and protection of any information received from the Customer in relation to the Contract during the term thereof;

4.1.5. Not use the Customer's service marks or service names in any advertising, publications or elsewhere unless the Customer gives its prior written consent;

4.1.6. Ensure that, as of the moment of conclusion and throughout the term of the Contract the Services are provided by the requisite optimal number of experts and such experts possess requisite qualifications and experience required for the quality

4.1.7. Pirkėjui raštu paprašius, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.8. remtis subteikėjais, jeigu vykdant Sutartį jie pasitelkiami; taip pat tais subteikėjais, kurie pakeisti ar pasitelkti naujai Sutarties vykdymo metu, laikantis šios Sutarties reikalavimų;

4.1.9. remtis specialistais, bei tais, kurie papildomai įtraukti Sutarties vykdymo metu arba yra pakeisti, laikantis šios Sutarties reikalavimų;

4.1.10. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Paslaugų teikėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau, kartu su informacija apie naujus subteikėjus pateikiami ir subteikėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinantys dokumentai. Nauji subteikėjai pasitelkiami arba esami subteikėjai keičiami šios Sutarties VII skyriuje nustatyta tvarka;

4.1.11. Pirkėjui raštu ar el. paštu nurodžius suteiktų paslaugų trūkumus/neatitikimus/pastabas, ištaisyti juos savo sąskaita per Pirkėjo nurodytą protingą terminą;

4.1.12. vykdant Sutartį, pridėtinės vertės mokesčio sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas teikti naudojantis sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis. Jei informacinės sistemos SABIS funkcinės galimybės nepakankamos ar laikinai neužtikrinamos, Paslaugų teikėjas gali pateikti reikalingą informaciją raštu;

4.1.13. rūpestingai tvarkyti sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Pirkėjo vykdomais mokėjimais pagal šią Sutartį. Pirkėjo prašymu Paslaugų teikėjas pateikia Pirkėjui ar nepriklausomam auditoriui ar kitai institucijai, turinčiai teisę gauti informaciją apie šios Sutarties vykdymą, visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Paslaugų teikėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Pirkėjas prašo paaiškinti;

4.1.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.1.15. Paslaugų teikėjas sudaro Pirkėjui galimybę prisijungti prie virtualios mokymosi aplinkos, suteikia nuorodą bei prisijungimo duomenis, tuo atveju jei susitikimas vyksta nuotoliniu būdu.

and timely provision of the Services, irrespective of whether qualifications requirements have been set in the procurement documents or not;

4.1.7. At the Customer's written request, return all the documents received from the Customer for the performance of the Contract;

4.1.8. Use only those subcontractors which are specified in the Tender, and any subcontractors that have replaced such subcontractors or any subcontractors that are newly hired in accordance with provisions of this Contract during the term thereof;

4.1.9. Use only those experts which are specified in the Tender, and any experts that have replaced such experts or experts that have been included additionally in accordance with provisions of this Contract during the term thereof;

4.1.10. Immediately after conclusion of the Contract and prior to starting its performance, the Service Provider shall provide the following information to the Customer: names and contact details of known subcontractors and their representatives. The Customer shall also require that the Service Provider notifies any changes in such information throughout the term of the Contract and any intention to hire new subcontractors; information about new subcontractors shall include a statement of the absence of grounds for exclusion and qualifications documents. New subcontractors shall be hired or existing subcontractors shall be replaced according to a procedure set out in Article VII of the Contract;

4.1.11. Rectify any defects, deficiencies or incompleteness specified by the Customer in the e-mail or by writing and at his own cost within a reasonable time limit set by the Customer;

4.1.12. During the term of the Contract, submit any tax invoices, invoices, credit and debit documents, and advance invoices via SABIS (SELF) information system. In the case if functional capacities of SABIS information system are insufficient or the system is temporarily unavailable, the Service Provider may provide information in written form;

4.1.13. Carefully keep any records, invoices and receipts related to the Customer's payments under the Contract. At the Customer's request, the Service Provider shall provide to the Customer or an independent auditor or another entity entitled to receive information about performance of this Contract any records, invoices and receipts. At the Customer's request, the Service Provider shall provide any explanations about costs;

4.1.14. Duly fulfil other obligations under the Contract and current Lithuanian legislation;

4.2. Tiekėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai ir laiku įvykdo visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

4.2.2. jei Pirkėjas naudoja Sutarties 4.4.3 papunktyje įtvirtinta tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybę, Paslaugų tiekėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subteikėjams;

4.2.3. Paslaugų tiekėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4.3. Pirkėjas įsipareigoja:

4.3.1. laiku priimti iš Paslaugų teikėjo tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas ir laiku už jas atsiskaityti šioje Sutartyje nustatyta tvarka;

4.3.2. nedelsiant pranešti Paslaugų teikėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, kai tik toks pažeidimas yra nustatomas;

4.3.3. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.4. ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties 4.1.13 papunktyje nurodytos informacijos gavimo raštu, informuoti subteikėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subteikėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui per 3 (tris) darbo dienas.

4.3.5. Pirkėjas užtikrina dalyvių dalyvavimą mokymuose, aprūpina dalyvius reikiamomis priemonėmis.

4.4. Pirkėjas turi teisę:

4.4.1. reikalauti, jog tinkamai, laiku ir kokybiškai būtų teikiamos paslaugos, prižiūrėti paslaugų teikimą bei teikti pastabas dėl jų teikimo, taip pat žodžiu ir raštu nurodyti Paslaugų teikėjui teikiamų paslaugų trūkumus ir/ar neatitikimus; reikalauti, kad jie būtų pašalinti per protingą terminą;

4.4.2. tais atvejais, kai Paslaugų tiekėjas nesiremia subteikėjo pajėgumais, Pirkėjas, siekdamas užtikrinti tinkamą Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnio 2 dalies 2 punkto nuostatų įgyvendinimą ir vadovaudamasis pirkimo dokumentuose nustatytais reikalavimais, gali patikrinti, ar nėra šio pirkimo dokumentuose nurodytų Paslaugų teikėjo subteikėjo pašalinimo pagrindų. Tokiu atveju, jeigu subteikėjo padėtis atitinka bent vieną pagal pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą, Pirkėjas reikalauja, kad Paslaugų tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą pakeistų minėtą subteikėją kitu, reikalavimus atitinkančiu subteikėju;

4.1.15. In case of the distance learning The Service Provider shall ensure the Customer the entry to the distance learning environment, provide the log in link and entry information.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. Receive the price of the Services provided that all the Service Provider's obligations under this Contract are fulfilled duly and in due time;

4.2.2. If the Customer uses the option of direct payments to subcontractors in Clause 4.4.3 of the Contract, the Service Provider shall have the right to object to any unjustified payments;

4.2.3. The Service Provider shall also enjoy other rights under the Contract and the current Lithuanian legislation.

4.3. The Customer shall:

4.3.1. Timely accept from the Service Provider the Services that have been provided duly and in due time, and timely pay for the Services on the terms and conditions of this Contract;

4.3.2. Inform the Service Provider without delay about a breach of the Contract;

4.3.3. Enable the Service Provider to provide the Services including furnishing the Service Provider with necessary information and documents;

4.3.4. Inform subcontractors in writing about the direct payment option no later than within 3 (three) working days after receiving the information referred to in Clause 4.1.13 of the Contract; the subcontractor intending to use this option shall submit to the Customer a written request within 3 (three) working days.

4.3.5. The Customer shall ensure the presence of participants learning and provide necessary equipment.

4.4. The Customer shall have the right to:

4.4.1. Demand proper, timely and quality provision of the Services, supervise and make comments on the provisions on the Services, specify defects and/or incompliances to the Service Provider in writing, and request rectification within a reasonable time limit;

4.4.2. If the Service Provider is not relying on subcontractors' capacities, the Customer seeking to ensure proper implementation of Article 17(2)(2) of the Public Procurement Law and acting in accordance with procurement documents, may verify that grounds for exclusion of the Service Provider's subcontractor as stated in procurement documents do not exist. In the event if at least one of the grounds can be applied to the subcontractor's situation, the Customer shall

4.4.3. tiesiogiai atsiskaityti su subteikėjais. Tokio atsiskaitymo tvarka nustatoma trišalėje sutartyje, kurią sudaro Pirkėjas, Paslaugų teikėjas ir jo subteikėjas (-ai);

4.4.4. Pirkėjas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

V. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – 10 proc. bauda nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos su PVM arba, kai tai įmanoma pagal Sutarties pobūdį, nuo Sutarties dalyko sudėtinės dalies bendros kainos su PVM.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Pirkėjui bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Pirkėjas pareikalauja sumokėti Sutarties 5.1 papunktyje numatyto procentinio dydžio baudą nuo neįvykdytos arba netinkamai įvykdytos Sutarties kainos su PVM. Prieš pateikdamas reikalavimą sumokėti baudą, Pirkėjas įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydamas, dėl kokių sutartinių įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

5.4. Jei reikalavimas pateikiamas dėl Sutarties dalyko sudėtinės dalies, jame nurodoma konkreti Sutarties dalyko sudėtinė dalis pagal techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas) arba Paslaugų teikėjo Pasiūlyme (Sutarties 2 priedas) pateiktą paslaugų detalizavimą. Sutarties 5.1 papunktyje nurodyto procentinio dydžio bauda skaičiuojama nuo neįvykdytos ar netinkamai įvykdytos Sutarties dalyko sudėtinės dalies kainos.

VI. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Visi Paslaugų rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta Sutarties 4.1.4 papunktyje, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorių turtines (nurodytas Lietuvos Respublikos autorių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str.) ir pramoninės nuosavybės teises ar kitas intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė.

6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

request that the Service Provider replaces the subcontractor, within the time limit set by the Customer, with another subcontractor meeting set requirements;

4.4.3. Pay to subcontractors directly. The procedure for such payments shall be set in a trilateral agreement signed by the Customer, the Service Provider and his subcontractor/subcontractors.

4.4.4. The Customer shall enjoy other rights under the Contract and the current Lithuanian legislation.

V. PERFORMANCE SECURITY

5.1. Due performance of the Contract shall be secured by a fine accounting for 10% (ten percent) of the total Contract price incl. of VAT stated in this Contract or, where applicable depending on the type of the Contract, of the total price of a component of the subject of the Contract incl. of VAT.

5.2. The performance security shall guarantee that the Customer will be indemnified for losses arising from the Service Provider's breach of the Contract.

5.3. Should the Service Provider fail to fulfil his contractual obligations or fulfil them improperly, the Customer shall demand payment of the fine at the rate stated in Clause 5.1 above calculated on the price of the Contract, which the Service Provider has failed to perform or has performed improperly, incl. of VAT. Prior to making a claim for the fine, the Customer shall warn the Service Provider, specify the contractual obligations that the Service Provider has failed to fulfil or has fulfilled improperly, and set a reasonable term for rectifying the situation.

5.4. Where a claim is made concerning a component of the subject of the Contract, the claim shall specify the component according to the breakdown of the Services in the Technical Specifications (Appendix 1 to the Contract) or the Tender of the Service Provider (Appendix 2 to the Contract). The fine at the rate stated in Clause 5.1 above shall be calculated on the price of the component of the Contract that has not been performed or has been performed improperly.

VI. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. Any outputs of the Services (if any) as stated in Clause 4.1.4 of the Contract and the rights related thereto that were acquired in the performance of the Contract including copyright (as stated in Article 15 of the Republic of Lithuania Law on Copyright and Related Rights) and industrial property rights or other intellectual property rights except personal non-

6.3. Autorių turinės teisės į visus Paslaugų rezultatus (jei tokie sukuriami) Pirkėjui pereina nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo be trūkumų momento.

6.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo ir/ar Paslaugų rezultato.

6.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Pirkėjui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokių su Sutartimi susijusių autorių teisių ir intelektualinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.

VII. SUBTIEKĖJŲ IR SPECIALISTŲ KEITIMO PAGRINDAI IR TVARKA

7.1. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę, susijusią su specialistų darbo sąlygų reguliavimu, bei užtikrina, kad nustatant darbo laiką bus atsižvelgta į Paslaugų specifiką.

7.2. Paslaugų teikėjas negali keisti Sutarties 4.1.9 ir 4.1.10 papunkčiuose nurodyto (-ų) subteikėjo (-ų) ir / ar Pasiūlyme nurodyto (-ų) specialisto (-ų) visą Sutarties laikotarpį be raštiško Pirkėjo sutikimo. Keičiamas (-i) subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) turi neturėti pašalinimo pagrindų ir turėti ne žemesnę, nei nurodyta Pirkimo dokumentuose, kvalifikaciją bei pateikti tai įrodančius dokumentus, taip pat užtikrinti sklandų darbų perdavimą ir perėmimą. Subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) gali būti keičiamas (-i) tik šiais atvejais:

7.2.1. kai subteikėjas (-ai) bankrutuoja, yra likviduojamas ar susidaro analogiška situacija;

7.2.2. kai subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) dėl objektyvių priežasčių (nutrūkus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju, subteikėjui ir / ar specialistui atsakius teikti Paslaugas, specialistui išėjus atostogų, susirgus, susižeidus, mirus ir pan.) nebegali teikti visų ar dalies Sutartyje nurodytų Paslaugų.

7.3. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti subteikėją (-us) ir / ar specialistą (-us), turi raštu informuoti Pirkėją prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Pirkėjui sutikus su subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimu, Pirkėjas su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl subteikėjo (ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimo. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

7.4. Jeigu Pirkėjas yra pagrįstai nepatenkintas Paslaugų teikėjo paskirtu specialistu (-ais), Paslaugų teikėjas Pirkėjo raštišku prašymu privalo nedelsdamas pakeisti tokį (-ius) asmenį (-is). Keičiamas (-i) asmuo (-

pecuniary rights to outputs of intellectual activities shall be property of the Customer.

6.2. The Service Provider shall ensure that no third party rights are violated during performance of the Contract and that no items subject to intellectual property rights are used if the Service Provider is not the owner of such rights.

6.3. Title to all outputs of the Services (if any) shall pass to the Customer from the moment of execution of the final transfer and acceptance statement for the Services without any defects.

6.4. The Service Provider shall indemnify the Customer for any losses incurred due to lawsuits filed by third parties on the basis of violations of patent rights, trademark rights, copyright and related rights arising from performance of the Contract and/or output of the Services.

6.5. The Service Provider shall inform the Customer without delay about any lawsuit or claim filed against him on the basis of any violation of copyright or other intellectual property rights related to the Contract, or a suspected violation.

VII. GROUNDS AND PROCEDURE FOR THE REPLACEMENT OF SUBCONTRACTORS AND EXPERTS

7.1. The Service Provider shall assume full responsibility for the control over working conditions of the experts and ensure that the specificity of the Services is taken into account for the working time setting purposes.

7.2. The Service Provider shall not replace, throughout the term of the Contract, the subcontractor/subcontractors referred to in Clauses 4.1.9 and 4.1.10 and/or the expert/experts referred to in the Tender unless the Buyer gives his written consent. No grounds of exclusion shall apply to the new subcontractor/subcontractors and the experts/experts hired in the place of previous ones and their qualifications shall not be lower than those specified in the procurement documents, and the Service Provider shall provide documents proving this and shall ensure smooth transfer and takeover of works. The subcontractor/subcontractors may only be replaced in the following cases:

7.2.1. The subcontractor/subcontractors goes/go bankrupt, is/are under liquidation, or in a similar situation;

7.2.2. The subcontractor/subcontractors and/or expert/experts is/are no longer able to provide the Services in full or in part for a valid reason (a legal relationship with the Service Provider has been terminated, the subcontractor/subcontractors and/or the expert/experts has/have refused to provide the

enys) turi būti ne žemesnės kvalifikacijos, nei nustatyta Pirkimo dokumentuose bei pateikiami specialisto (-ų) kvalifikaciją įrodantys dokumentai.

7.5. Jeigu Paslaugos teikėjas sutarties vykdymo metu nori pasitelkti naujus subteikėjus, kurie nebuvo nurodyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme, jis privalo apie tai raštu informuoti Pirkėją bei kartu su informacija apie naujus subteikėjus pateikti ir subteikėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus ir dokumentus, patvirtinančius kvalifikacijos reikalavimų atitikimą (jeigu tokie buvo keliami).

7.6. Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

VIII. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

Nepaisant to, kas išdėstyta, ar bet kurių kitų šiai Sutarčiai prieštaraujančių nuostatų, bet kurios Šalies atsakomybė dėl bet kokios priežasties jokių būdu neturi viršyti bendros apmokėjimo, kurį Pirkėjas sumoka Paslaugų teikėjui pagal šią Sutartį, sumos. Nė viena Šalis neturi atsakyti kitai šaliai už netiesioginę, atsitiktinę ar pasekminę žalą, įskaitant apmokėjimo pagal šią sutartį praradimą.

8.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais dėl Pirkėjo kaltės, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Pirkėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 proc., delspinigių nuo neapmokėtos sąskaitos be PVM už kiekvieną uždelstą dieną.

8.3. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia Paslaugų šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais, Pirkėjas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų pradeda skaičiuoti 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sąskaitos be PVM už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 proc. bendros Sutarties kainos.

8.4. Paslaugų teikėjui pažeidus sutartį, Pirkėjas, prieš tai raštu įspėjęs Paslaugų teikėją:

8.4.1. išskaičiuoja delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų ir/arba;

8.4.2. reikalauja sumokėti baudą ir/arba;

8.4.3. nutraukia Sutartį.

Services, the expert has a leave, is sick or injured, has died etc.).

7.3. The Service Provider intending to replace a subcontractor/subcontractors and/or an expert/experts shall give the Customer a 3(three) days written notice and obtain the Customer's written consent. If the Customer agrees to such replacement, the Customer and the Service Provider shall agree in writing on the replaced of the subcontractor/subcontractors and/or the expert/experts. Such agreement shall form an integral part of the Contract.

7.4. In the case if the Customer is reasonably not satisfied with the expert/experts appointed by the Service Provider, the Service Provider shall, at the Customer's written request, subcontractor/subcontractors, replace such person/persons without delay. The newly hired expert/experts shall possess qualifications that are not lower than those set in the procurement documents, and the Service Provider shall submit documents proving such qualifications.

7.5. Should the Service Provider wish to hire, during the term of the Contract, new subcontractors that are not specified in the Service Provider's Tender, the Customer shall notify the Customer in writing, providing information about the new subcontractors as well as documents proving that no grounds for exclusion apply to such subcontractors and documents proving compliance with qualifications requirements (if any).

7.6. A violation of the procedure for the replacement of subcontractors and/or experts shall be deemed to be a material breach of the Contract.

VIII. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. Liability of the Parties shall be established according to the Lithuanian law and this Contract. The Parties shall duly discharge their obligations under the Contract and refrain from any actions that could damage the other Party or make fulfilment of the other Party's obligations difficult. Notwithstanding the foregoing or any other provision to the contrary in this Contract, the liability of either Party for any cause whatsoever shall in no event exceed the aggregate amount of fees paid by the Customer to the Service Provider under this Contract. Neither Party shall be liable to the other for indirect, incidental or consequential damages, including loss of earnings, in connection with this Contract.

8.2. Should the Customer delay in making payments in due time, the Customer shall pay, at the Service Provider's request, a penalty at the rate of 0.02% (zero point zero two percent) of the outstanding

8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

IX. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

9.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ar dalinai neįvykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir kituose LR teisės aktuose. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

9.3. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama dokumentus, patvirtinančius šių aplinkybių buvimą bei įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

9.4. Pagrindas atleisti šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja ir nepateikia nenugalimos jėgos aplinkybių buvimą patvirtinančių dokumentų, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

X. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

10.1. Pirkėjas Tiekėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų

amount inclusive without VAT for each delayed day.

8.3. Should the Service Provider fail to provide the Services within the time limit set in the Contract and Appendices thereto, the Customer shall start charging, without a formal warning and without detriment to other available remedies, a penalty at the rate of 0.02% (zero point zero two percent) of the price inclusive without VAT of the outstanding Services for each delayed day, however, not exceeding 5% of the total price of the Contract inclusive.

8.4. In the event of a breach of the contract by the Service Provider, the Buyer, having previously warned the Service Provider in writing:

8.4.1. Deduct the amount of the penalty from amounts payable to the Service Provider; and/or

8.4.2. Request payment of the fine; and/or;

8.4.3. Terminate the Contract.

8.5. Payment of the penalties/fines shall not release the Parties from the duty to fulfil their contractual obligations.

IX. FORCE MAJEURE

9.1. The Party shall be released from responsibility for a failure to fulfil its obligations under the Contract or improper fulfilment thereof if the Party proves that this has resulted from circumstances beyond the Party's control (force majeure) which the Party could not foresee at the time of conclusion of the Contract and could not prevent the occurrence of such circumstances or consequences thereof.

9.2. The Parties agree to apply the definition of force majeure provided in Article 6.212 of the Civil Code and other legal acts of the Republic of Lithuania. In the event of force majeure the Parties shall be released, according to the Lithuanian law, from liability for non-fulfilment, partial non-fulfilment or improper fulfilment of their contractual obligations and the term of fulfilment shall be extended.

9.3. The Party requesting a release from liability shall notify the occurrence of force majeure to the other Party but no later than within 10 (ten) working days after force majeure occurred or came to light and shall provide documents proving existence of force majeure and evidence of the Party's taking reasonable precautionary measures and making every effort to minimise costs and negative consequences; the Party shall also specify when fulfilment of the obligations could become possible. A notice of disappearance of the grounds for non-fulfilment of obligations shall also be required.

9.4. Grounds for releasing the Party from liability shall arise from the moment of occurrence of force majeure or, if the notice was not given in due time, from the moment of giving the notice. Should the

teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai, skelbia viešai.

10.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.

XI. SUTARTIES PAKEITIMAI, PERŽIŪROS SĄLYGOS, PASIRINKIMO GALIMYBĖS

11.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka.

11.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.

11.3. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena šalis, pateikdama kitai šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą.

11.4. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

XII. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

12.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančiomis nuo Paslaugų teikėjo valios, dėl kurių Paslaugos teikėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir/arba esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Pirkėjui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkėjas), Pirkėjas turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies, kuri negali būti vykdoma, teikimą.

12.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Paslaugos teikėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Paslaugos teikėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Paslaugos teikėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Paslaugų teikėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų Paslaugų teikimas atnaujinamas.

Party fail to give the notice in due time or fail to submit documents proving existence of force majeure, the Party shall indemnify the other Party for the damage incurred due to the failure to give the notice in due time or to give notice at all.

X. CONFIDENTIALITY UNDERTAKING

10.1. The Customer shall publish the Tender of the Service Provider and the Contract concluded by the Parties including any amendments thereto except for the information the disclosure of which would be contrary to legal acts governing protection of information and data or to the public interest, would infringe commercial interests of any specific Supplier, or would produce a negative impact on competition among suppliers.

10.2. Confidentiality undertakings of the Parties shall be governed by Article 20 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

XI. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

11.1. The terms and conditions of the Contract may be amended, during the term thereof, according to a procedure prescribed by Article 89 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

11.2. The Party to the Contract may be replaced, after its conclusion, in the cases listed in Article 89 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

11.3. The Party may initiate an amendment to the Contract by sending a request to the other Party together with supporting documents. On receipt of the request, the other Party shall consider it and provide a written reply within 20 (twenty) calendar days.

11.4. An amendment to the Contract shall be executed in the form of an additional agreement signed by both Parties.

XII. SUSPENSION OF THE CONTRACT

12.1. In extraordinary circumstances beyond the Service Provider's control as a result of which the Service Provider is unable to fulfil his contractual obligations and/or in other extraordinary circumstances (e. g. amendments to a legal act or taking effect of a new legal act that affects performance of the Contract; the Customer needs more time for an additional procurement; other circumstances that were not known during the conduct of the procurement procedure and which could be encountered by any customer), the Customer shall be entitled to suspend the provision of the Services or any part thereof which cannot be implemented.

12.3. Jei Paslaugų teikimas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Paslaugų teikėjo buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, praėjus 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Pirkėjo pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų arba nutraukti Sutartį.

12.4. Tais atvejais, kai sutarties vykdymas sustabdomas likus iki sutarties termino pabaigos mažiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą, pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.

12.5. Tais atvejais, kai sutarties vykdymas sustabdomas likus iki sutarties termino pabaigos daugiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, Paslaugų ar jų dalies suteikimo terminas pratęsimas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.

12.6. Pirkėjas taip pat turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies tiekimą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl teikiamų Paslaugų kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti teikiamų Paslaugų kokybe. Tokiu atveju Paslaugų ar jų dalies teikimo stabdymas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų Paslaugų ar jų dalies teikimas atnaujinamas šios Sutarties 12.4 ir 12.5 papunkčiuose nustatyta tvarka. Pirkėjo galimybė pasinaudoti šia teise negali priklausyti nuo Paslaugų teikėjo valios ar būti jo įtakojama.

12.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).

XIII. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.2. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ar 8.3 papunkčiuose nustatytus delspinigius;

13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties V skyriuje nustatytą baudą;

13.2.4. reikalauti sumažinti kainą, neįvykdyta ar netinkamai įvykdyta Paslaugų verte;

13.2.5. nutraukti Sutartį;

12.2. In the event of occurrence of circumstances due to which the Service Provider is unable to fulfil his contractual obligations, the Service Provider shall notify the Customer without delay, providing information and documents proving the impossibility of fulfilment of his obligations for reasons beyond the Service Provider's control. After the circumstances that prevented the Service Provider from fulfilment of his contractual obligations cease to exist, provision of the Services shall be renewed.

12.3. Where provision of the Services has been suspended for reasons beyond control of the Service Provider for a period of at least 60 (sixty) calendar days, the Service Provider may, on expiry of 60 (sixty) calendar days, request in writing that the Customer should renew the Services within 14 (fourteen) calendar days, or terminate the Contract.

12.4. In the event of suspension of the Contract with the time remaining until the end of the term of the Contract being shorter than the possible period of suspension, the extension of the time limit after the suspension shall be equal to the period that had remained, at the time of suspension, until the end of the term of the Contract.

12.5. In the event of suspension of the Contract with the time remaining until the end of the term of the Contract being longer than the possible period of suspension, the extension of the time limit after the suspension shall be equal to the period of suspension.

12.6. The Customer shall also have the right to suspend the provision of the Services or any part thereof if the Customer has reasonable doubts over the quality of the Services and needs time to check and satisfy himself that the quality of the Services is good. In such a case the suspension of the Services or any part thereof may last up to 5 (five) working days. Provision of such suspended Services shall be renewed according to a procedure set out in Clauses 12.4 and 12.5 of the Contract.

12.7. Suspension of fulfilment of contractual obligations shall be executed in writing in all cases provided for in the Contract, specifying the reasons and the term of suspension, and appending documents evidencing the grounds for suspension (if any).

XIII. BREACH OF THE CONTRACT

13.1. Should the Party fail to fulfil any of its obligations under the Contract or fail to fulfil it properly, it shall be deemed that the Party is in breach of the Contract.

13.2. In the event of breach of the Contract, the injured Party shall have the right to:

13.2.1. Demand that the other Party fulfils its contractual obligations;

13.2.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo.

13.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo planuojamus teisinio statuso pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

13.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

13.5.1. Sutarties dalykas;

13.5.2. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

13.5.3. apmokėjimo sąlygos ir tvarka;

13.5.4. Paslaugų suteikimo terminas (-ai);

13.5.5. reikalavimai, susiję su Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimu (pavyzdžiui, pratęsus paslaugų teikimo terminą, nepateikiamas naujas sutarties įvykdymo užtikrinimas).

XIV. SUTARTIES GALIOJIMAS ir NUTRAUKIMAS

14.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties Šalys, ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

14.2. Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.

14.3. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

14.4. Pirkėjas, įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

14.4.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų;

14.4.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

14.4.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Pirkėjo žinios;

14.4.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

14.4.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui,

13.2.2. Claim the penalty referred to in Clauses 8.2 or 8.3 of the Contract;

13.2.3. Claim the fine referred to in Article V of the Contract;

13.2.4. Request reduction of the price by the value of the Services not provided or provided improperly;

13.2.5. Terminate the Contract;

13.2.6. Resort to remedies provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Service Provider may not assign his obligations under the Contract in full or in part unless the Customer gives his prior written consent.

13.4. The Service Provider shall inform the Customer without delay about any contemplated substantial changes in his legal status and shall confirm that all the conditions essential for the performance of the Contract remain valid.

13.5. For the purposes of the Contract, the essential conditions shall include:

13.5.1. The subject of the Contract;

13.5.2. The price of the Contract and pricing rules;

13.5.3. The terms of payment;

13.5.4. The time limit/limits for the provision of the Services;

13.5.5. The requirements for the performance security (e. g. on extension of the time limit for provision of the Services, new performance security shall not be provided).

XIV. TERM AND TERMINATION OF THE CONTRACT

14.1. The Contract enters into force when the Contract is signed by both Parties to the Contract, and is valid until the Parties' obligations are fully fulfilled.

14.2. The Contract may be terminated in the cases referred to in Article 90 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

14.3. The Contract may be terminated by a written agreement of the Parties.

14.4. The Customer may terminate the Contract in the following cases, by giving the Service Provider a 14 (fourteen) calendar days' notice:

14.4.1. The Service Provider fails to fulfil his contractual obligations;

14.4.2. The Service Provider has provided the Services of poor quality and has failed to comply, within a reasonable time limit set by the Customer, with the Customer's request to rectify the situation and fulfil his contractual obligations properly;

14.4.3. The Service Provider has assigned the Contract without the Customer's consent;

išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

14.4.6. kai Pirkėjas šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

14.4.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.

14.5. Paslaugų teikėjas, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų įspėjęs Pirkėją, gali nutraukti sutartį, jei Pirkėjas dėl savo kaltės nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.

14.6. Jei Sutartis nutraukiama ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, nutraukimo atveju Pirkėjas sumoka Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę iki Sutarties nutraukimo. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.

14.7. Pirkėjas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Paslaugų teikėjui.

14.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, garantiniais įsipareigojimais, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

14.9. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų. Taip pat Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti sutarties įvykdymo užtikrinimu, numatytu Sutarties V skyriuje.

XV. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

15.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

15.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu

14.4.4. The Service Provider has gone bankrupt or is under liquidation, or has ceased its operations, or in an analogous situation according to the law;

14.4.5. A change in the organisational structure of the Service Provider, i. e. the legal status, type of business, management structure, which affects proper performance of the Contract, except in cases where amendments to the Contract are made as a result of such changes;

14.4.6. The Customer has not received funding for the Contract;

14.4.7. The Services are no longer necessary.

14.5. The Service Provider may terminate the Contract by giving the Customer a 14 (fourteen) calendar days' notice if the Customer fails to fulfil his contractual obligations for reasons within his control.

14.6. Where the Contract is terminated not due to the fault of the Service Provider, the Customer pays to the Service Provider the value of the Services provided until the termination. The Service Provider shall not have the right to claim compensation for any damage.

14.7. On termination of the Contract, the Customer shall confirm the value of the Services provided as soon as possible. A report shall be drawn up stating the Service Provider's debt to the Customer and the Customer's debt to the Service Provider as of the termination date.

14.8. On termination or expiry of the Contract, provisions on liability, settlement between the Parties, warranty obligations and all other provisions of the Contract that explicitly state so shall survive the termination of the Contract or must survive the Contract in order to complete performance thereof.

14.9. If the Contract is terminated by the Customer due to the fault of the Service Provider, any losses or expenses incurred by the Customer shall be recovered by deducting them from the amounts payable to the Service Provider. The Customer shall also acquire the right to use the performance security under Article V of the Contract.

XV. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

15.1. The Contract and all the rights and obligations arising therefrom shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Lithuania. The conclusion and interpretation of the Contract shall be governed by the Lithuanian law.

15.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in relation to the Contract shall be resolved by negotiations. If the Parties fail to agree within 30 (thirty) calendar days after the start of the negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from or related to the Contract or its breach,

ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

XVI. ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ IR KITOS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

16.1. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Pirkėjo atstovai	Paslaugų teikėjo atstovai
Vardas, pavardė	Violeta Limanovska Šarūnas Krincius	Jan Cerveny
Telefonas		
El. paštas		

16.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) darbo dienų. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

16.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata teisės aktų nustatyta tvarka tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

16.4. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

16.5. Ši Sutartis sudaryta anglų ir lietuvių kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamosi Sutarties tekstu anglų kalba.

16.6. Sutarties priedai yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys. Sutarties priedai pateikiami pirmumo tvarka:

16.6.1. Sutarties 1 priedas – Paslaugų techninė specifikacija.

termination or validity shall be resolved in a competent court of the Republic of Lithuania. The day on which the Party sent a written notice to the other Party proposing to start negotiations shall be deemed to be the start of the negotiations.

XVI. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

16.1. Persons responsible for the performance of the Contract:

	Customer's representatives	Service Provider's representatives
Full name	Violeta Limanovska Šarūnas Krincius	Jan Cerveny
Telephone		
Email		

16.2. In the event of change in the Party's address and/or other details, the Party shall notify the other Party within 10 (ten) working days. The Party that has failed to fulfil this requirement shall forfeit the right to claim or counterclaim if actions taken by the other Party on the basis of the last known details are contrary to the Contract or if it has received no notice sent using such details.

16.3. Should any provision of the Contract become or is recognised as invalid in full or in part according to a procedure prescribed by the law, this shall not affect validity of remaining provisions of the Contract.

16.4. The Parties have read and understood the Contract and have caused their duly authorised representatives to confirm the authenticity of the Contract by their signatures.

16.5. The Contract is made in the English and Lithuanian languages in 2 (two) copies having the same legal force, a copy for each Party. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract, the English version of the Contract shall prevail.

16.6. The Appendices to the Contract shall form an integral part thereof. The Appendices are listed in the order of priority:

16.6.1. Appendix 1 – Technical Specifications of the Services.

16.6.2. Appendix 2 – the Service Transfer and Acceptance Act.

THE CUSTOMER

16.6.2. Sutarties 2 priedas - Paslaugų priėmimo –
perdavimo aktas.

PIRKĖJAS

**Policijos departamentas prie Vidaus reikalų
ministerijos**

Saltoniškių g. 19, LT-08105 Vilnius
Tel.: (+370 5) 271 9731,
El. paštas: info@policija.lt
Įstaigos kodas 188785847
PVM mokėtojo kodas LT100005428413
A. s. Nr. LT49 7044 0600 0808 2129
AB SEB bankas
Banko kodas 70440
SWIFT kodas: MFRLLT22XXX

Vyriausiasis patarėjas
Romualdas Voišnis

A. V.

**PASLAUGŲ TEIKĖJAS
JAN CERVENY**

Jan Cerveny

Parašas

**The Police Department under the Ministry of the
Interior**

Saltoniškių st. 19, LT-08105 Vilnius
Phone: (8 5) 271 9731,
Email mail: info@policija.lt
Company no 188785847
VAT payer code LT100005428413
A. s. No. LT49 7044 0600 0808 2129
AB SEB bank
Bank code 70440
SWIFT code: MFRLLT22XXX

Chief adviser
Romualdas Voišnis

S. P.

**SERVICE PROVIDER
JAN CERVENY**

Jan Cerveny

Signature